

Arabisation des sciences humaines et recherches terminologiques pour un dictionnaire spécialisé arabe/français

LARIBI Nouria
Laboratoire SLANCOM, Université d'Alger

I. Problématique

Il s'agit d'une réflexion au sujet de l'arabisation des sciences humaines dans l'enseignement universitaire algérien, processus appliqué en 1979.

Au bout de près de 30 ans, ce processus, en l'absence de moyens techniques et scientifiques adéquats, nous amène à constater, par rapport à la question particulière de la terminologie utilisée, de grandes disparités dans la traduction d'un même concept spécialisé.

Ainsi, plusieurs appellations en arabe, parfois jusqu'à quatre, sont utilisées pour désigner une même réalité scientifique.

Ces disparités ne sont pas sans conséquence sur la compréhension-même du terme parfois.

II. Objectifs de la recherche

1. Nous voulons répondre au principe de l'unification de la terminologie en sciences humaines, à travers la connaissance scientifique du concept, compte tenu de sa définition, de son usage courant dans des exemples d'expressions (phraséologie) ; et d'une note technique (qui ajoute à la connaissance du sens du terme) : c'est la première étape de la recherche : prévision de la publication par notre laboratoire de 200 fiches en fin 2007.

2. Nous voulons, sur la base de l'étude de ces fiches, appel fait à un groupe de chercheurs (professeurs, académiciens, terminologues, linguistes), retenir une seule définition et une seule appellation par concept.

3. La définition qui sera retenue sera celle qui réunira LE MAXIMUM d'informations DIFFÉRENTES, à travers l'observation de la définition et de la note technique de la fiche.

III. Procédure

En 2003, sous la direction de Mme ZELLAL, nous avons entrepris ce travail de recherche terminologique, en nous inspirant de la fiche terminologique enseignée à Paris III.

Nous en avons retenu 04 principales rubriques, à savoir :

- la vedette (le terme étudié)
- la définition
- la phraséologie
- la note technique

Nous avons consulté des ouvrages, articles et thèses en langue arabe et en langue française.

Des spécialistes égyptiens comme Nacer EL KOTBY, ORL phoniatre, ex-Président de l'International Association of Logopedics and Phoniatics nous ont relu une soixantaine de fiches, des Professeurs

arabisants de notre Département contribuent également à ce travail. Nous pensons aussi faire appel aux Professeurs du Département de Langue et Littérature Arabe.

Nous avons élaboré actuellement 111 fiches. Pour un même terme, il est possible d'avoir plus d'une fiche.

Pour réunir un maximum de fiches, Mme ZELLAL a mis à contribution ses étudiants de la quatrième année de la licence d'orthophonie, en introduisant dans son module de déontologie un chapitre sur la notion de « crédibilité » de la traduction d'un concept.

Voici un exemple de fiche élaborée par l'étudiante TENSAOUT Safia en avril 2006 sur le terme : « l'autisme »:

BE TY	SAOR et Laboratoire SLANCOM	
	Terminologie arabe/français en sciences du langage et psychologie	
DO SD	Orthophonie	
	Psychoses	
AU	Safia TENSAOUT/4^{ème} année Orthophonie/2^{ème} groupe/Avril 2006	
VE :		توحد
DF :		اضطراب نمائي عام، يؤثر سلبا على العديد من جوانب النمو، و يعد شكلا من أشكال الإعاقة العقلية و الاجتماعية، و يكون مستوى ذكاء الطفل في حدود التخلف البسيط أو المتوسط.
PH :		التوحد الغير النمطي.
NT :		تظهر أعراض التوحد قبل أن يبلغ الطفل الثالثة من عمره.
RF :	VE :	صالح شيخ كمر، الجوانب الطبية النفسية للتخلف العقلي، 1996، ص 221 ، ص 154 .
	DF :	عادل عبد الله محمد، الإعاقة العقلية، دار الرشاد، القاهرة، 2004، ص 359، ص 151
	PH :	عادل عبد الله محمد، المرجع السابق، ص 152 .
	NT :	عادل عبد الله محمد، المرجع السابق، ص 203 .
VE :		Autisme
DF :		Pathologie neuro-développementale rare, d'origine génétique. Elle est diagnostiquée sur la base exclusive de critères comportementaux, car aucun marqueur biologique unique n'a encore pu être identifié.
PH :		Autisme infantile précoce.
NT :		Les critères pour diagnostiquer l'autisme sont : une altération des interactions sociales, des déficits en communication, des comportements limités et répétitifs.
RF :	VE :	Jean Marc KREMER, <i>Les 500 conseils de l'orthophoniste</i> , Josette Lyon, Paris, 1994, 120 p., p. 38.
	DF	Jean Adolph RONDAL, Xavier SERON, <i>Troubles du langage, diagnostic et rééducation</i> , Mardaga, Bruxelles, 2000, 840 p., p. 341.
	PH :	Marion LEBOYER, <i>Autisme infantile</i> , PUF, Paris, 1985, 280 p.
	NT :	Jean RONDAL, Xavier SERON, loc. cit., 2000, p. 642.

Conclusion

Cette réflexion montre que l'arabisation des sciences est une question de spécialistes en terminologie.

Notre perfectionnement en sémantique et en terminologie est inclus dans le programme de ce colloque, qui pour nous n'est qu'un début.

Des stages en pays arabes et aux départements de linguistique d'universités françaises sont envisagés.

Dans ce cadre, un projet CNEPRU (T1601 54 06), ministère de l'ESRS, Université d'Alger, vient d'être agréé, dirigé par N. ZELLAL.

En perspective, nous envisageons d'étendre cette recherche à la langue anglaise.